

*Myrtia*, nº 12, 1997, pp. 25-38

## Algunas precisiones de los Humanistas a la Sátira V de Persio

FILOMENA FORTUNY PREVI  
Universidad de Murcia<sup>1</sup>

**Summary:** The nature and difficulty of Persius' work has demanded a wider explanation of the text. This fact has provoked that these difficulties not only have not been solved but also have been enlarged. In this essay the glosses made by the humanists about controversial points in the Satyre V lines 19-20, 24-25 and 73-75 are analysed, coming to the conclusion that their comments are still in full force and worth considering

0. Los manuscritos de la obra de Persio presentan, en algunos puntos, *lectiones* diversas. Esto no constituye una novedad, pues la naturaleza y dificultad de la obra del satírico han inducido en todo momento a querer aclarar el texto y este afán de los copistas primero y más tarde el de los estudiosos e intérpretes de Persio ocasionó que las dificultades derivadas de la composición del satírico no sólo no se resolvieran sino que incluso llegaran a agrandarse.

A los impedimentos originados por distintas *lectiones* se unen las expresiones propias del estilo del satírico y que, por su rareza y originalidad, han sido objeto de discusión y sobre las que se sigue debatiendo incluso en la actualidad.

Ver las anotaciones que hacen los humanistas a algunos lugares

---

<sup>1</sup> Dirección para correspondencia: F. Fortuny Previ. Dpto. Filología Clásica. Facultad de Letras. Universidad de Murcia. 30071 Murcia (España).

Copyright 1998: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Murcia, Murcia (España). ISSN: 0213-76-74. Aceptado: marzo 1998.

conflictivos de la Sátira V es lo que pretendemos en este trabajo.

Nos detendremos en tres puntos específicos de la Sátira V: vv. 19-20; vv. 24-25 y vv. 73-75.

Una vez más, debemos indicar que no está en nuestro ánimo optar abiertamente por ningún parecer. Resulta casi imposible poder hacerlo dado el escollo que plantea el estilo de Persio. Aspiramos simplemente a memorar las anotaciones que los humanistas hacen sobre algunos puntos conflictivos de la Sátira V por si ellas pueden contribuir a esclarecer y dilucidar mejor los inconvenientes derivados de la obra del satírico.

0.1. Persio dedica la Sátira V a su maestro Cornuto y es una composición cuidada escrita en forma de epístola dialogada. En ella el autor hace una defensa de la auténtica libertad, eje de la filosofía estoica.

1. Los versos 19-20 forman parte de una intervención de Persio en el diálogo establecido con su maestro y en ellos el autor rechaza el estilo grandilocuente propio de la Tragedia:

*Non equidem hoc studeo, pullatis<sup>2</sup> ut mihi nugis  
pagina turgescat dare pondus idonea fumo.*

En el verso 19 los manuscritos nos ofrecen una doble lectura, *pullatis/bullatis*, dando pie con ello a dos posibles interpretaciones.

Para los que adoptan y consideran indudable la lectura *pullatis nugis* este giro de Persio adquiere el significado de "**bagatelas enlutadas**". Por el contrario si el satírico escribió *bullatis* la expresión equivaldría a "**niñerías hinchadas**".

Veamos la postura de los estudiosos de Persio en relación al tema planteado.

### 1.1. Actitud de los *scholia*.

Aunque el escoliasta se inclina por *pullatis* y ofrece la explicación del vocablo como sinónimo de trágico, admite ya la existencia de textos en los que se lee *bullatis* = "**con adornos, adornados**".

Anota que con *pullatis nugis* el autor se refiere a las Tragedias porque en ellas los actores se vestían con trajes oscuros o negros, colores propios del

---

<sup>2</sup> Ofrecemos la lectura de la Edición de Clausen, W.V., Oxford, 1959, y a partir de ella establecemos las variantes.

luto. Frente a ello, *bullatis nugis* indicaría juegos y palabras pueriles.<sup>3</sup>

### 1.2. La *lectio* de los Humanistas.

La mayoría de los Humanistas coinciden en adoptar la lectura *bullatis nugis* para la expresión del satírico.

Para Británico el satírico con esta expresión indica "**bagatelas hinchadas**", pues *bullatis* procede de *bulla*, "**burbuja**", término que se aplica a la pompa formada en el agua y que, al hincharse, explota.<sup>4</sup> Alega expresiones paralelas de otros autores,<sup>5</sup> y recuerda la existencia de un adorno infantil llamado *bulla* por su forma de bola.<sup>6</sup>

Plautio, en la misma línea que Británico, estima que Persio escribió *bullatis*<sup>7</sup>. Reconoce que otros leen *pullatis*, aunque él prefiere *bullatis*.<sup>8</sup>

Del mismo sentir es Marmelino.<sup>9</sup>

Nebrija defiende también la lectura *bullatis* y coincide en su

<sup>3</sup> *Pullatas autem nugas tragoediarum ait, propter tristes fabulas, et quod maxime pulla veste, id est lugubri, tragoedi utebantur. Legitur et bullatis, id est ornatis. Hoc non est propositi mihi genus, ut studeam bullatis nugis quicquam scribere, id est puerilibus iocis ac verbis; sed nos loquimur digna gravibus verbis, o Cornute. Vel pullatis i.e. palliatis vel Graecis.*

<sup>4</sup> *Bullatis, inflatis et turgidis, dictum a bulla quae in modum pilae in aquis tumescit.*

<sup>5</sup> *Bullatis, inflatis et turgidis, dictum a bulla quae in modum pilae in aquis tumescit. Ovidius: Intumuit sicut fulvo per lucida caelo Surgere bulla solet. Varr. in re ru: Homo bulla est. Mart. Crassior offensae bulla tumescit aquae.*

<sup>6</sup> *Bulla item ut dicitur infra, ornamentum est pueri ingenui.*

<sup>7</sup> *Bullatis, tumentibus, sufflatis et verbis in modum versicarum turgentibus a bullis qui sunt tumores illi momentarii qui in aquis repente fiunt et repente evanescent.*

<sup>8</sup> *Alii legunt pullatis quia moestae sunt tragoediae. Pullus enim color niger est qui moerentium peculiaris est, sed prior placet.*

<sup>9</sup> *Bullata dicuntur ventosa atque inania, sumpta metaphora a bullis, quae in aqua repente apparent, repente evanescent.*

comentario con la opinión de los otros humanistas.<sup>10</sup>

Ascensio puntualiza que Persio con *bullatis nugis* manifiesta su intención de escribir de manera sencilla y no con palabras ampulosas<sup>11</sup>.

Casaubon recoge en su comentario las dos *lectiones*. Considera *bullata* como sinónimo de vanidad<sup>12</sup> y menciona la existencia de muchos manuscritos en los que se lee *pullatis*<sup>13</sup>.

Diego López toma en su edición *bullatis* y traduce los dos versos de Persio de este modo: "Yo cierto no procuro, ni pretendo esto, que mi plana y lo que yo escriviere se me hinche con niñerías hinchadas".

Este humanista juzga que Persio se sirve del giro insólito *bullatis nugis* para declarar que no quiere escribir las costumbres de los hombres con palabras grandilocuentes, como corresponde a la Tragedia, sino con el estiloupropio de la Sátira<sup>14</sup>.

### 1.3. Postura de los modernos.

La mayoría de ediciones modernas presentan *pullatis nugis*. Los códices, como hemos apuntado, brindan las dos *lectiones*, aunque a partir de Jahn se impone *pullatis*.

<sup>10</sup> *Nugis bullatis, id est, deliramentis turgidis et grandibus verbis sonantibus, nam bulla est quae ex illisa aqua surgit.*

<sup>11</sup> *Nugis, id est, de rebus inanibus ac nullius fere momenti verbis bullatis, id est, inflatis sed inanibus per modum bullae ventosae super aquam fluentis, hoc est, non intendo scribere nugae canoras, atque id ex eo probare possim quod non loquor ad ostentationem coram multis.*

<sup>12</sup> *Bulla symbolum vanitatis. Varro: homo bulla. Bullatae nugae heic argumenta inania quibus opponuntur apud Polybium et alios Graecos scripta. Inania inquam, sive argumento sive scribendi genere.*

<sup>13</sup> *Sed in omnibus scriptis manu libris, quibusdam etiam editis, invenimus constanter pullatis quam lectionem et antiqua scholia agnoscunt.*

<sup>14</sup> Comenta así Diego López: Pone *bullatis*, tomando la metáfora de las campanitas que haze el agua quando llueve, las cuales se deshazen y no tienen mas que estar hinchadas. Pues dize Persio que no quiere henchir su plana de niñerías hinchadas, como son las Tragedias, porque procura escribir cosas tocantes à las costumbres de los hombres. De aqui se dize, *homo bulla*, el hombre es un soplo, comparandolo a la campanita que haze el agua, la qual en haziendose y dehaziendo, todo es una misma cosa. Significandonos en esto que el hombre no tiene cosa firme, estable y cierta, sino fueren las buenas obras que hiziere.

Este estudioso de la obra de Persio reconoce en el aparato crítico de su obra la existencia de las dos *lectiones* pero considera que con *bullatis* no se alcanza el verdadero sentido<sup>15</sup>.

Para Jahn la expresión *pullatis nugis* equivale a *tragicis verbis*. Con *pullati*, dice, como antes otros, se alude a las personas vestidas de negro, color propio del luto. Reconoce que no hay nada más incongruente que el hecho que las bagatelas, *nugae*, provoquen tristeza, *pulla*,<sup>16</sup> y aprovecha para señalar la existencia de un paralelismo expresivo entre Persio y Juvenal<sup>17</sup>.

Como ocurre en muchos pasajes del satírico, la postura de Jahn influye sobre los editores y comentaristas modernos que adoptan en general la *lectio* por él defendida. Tal es el caso de Villeneuve, Dolç, Scivoletto, Bo, Cortés, etc. que se inclinan en sus ediciones por *pullatis* con el mismo valor adoptado por Jahn, aunque admiten la existencia de manuscritos con la *lectio bullatis*.<sup>18</sup> No la siguen Conington, que piensa que *pullatis* es una restauración debida a Jahn, y Harvey que comenta las dos posibilidades y aunque no se manifiesta abiertamente a favor de ninguna de ellas llega a la conclusión de que *pullatis* es menos convincente que *bullatis*.

#### 1.4. Conclusión.

Es difícil adoptar postura ante una situación como la planteada. Evidentemente los códices se dividen en aceptar una de las dos *lectiones* sin que los testimonios de los estudiosos de Persio hagan que una de ellas tenga mayor credibilidad que la otra.

Sin embargo, consideramos que la *lectio* defendida por los humanistas

<sup>15</sup> *Vereor autem, ut bullatus omnino sensum habeat.*

<sup>16</sup> *Pullati enim sunt pulla veste induti, qua in luctu utebantur...Itaque ineptum et odiosum erat cum pulla incedere ubi non decebat...Quare nihil magis ineptum quam nugae, quae pullam iactant.*

<sup>17</sup> Juvenal, 3, 213: *pullati proceres.*

<sup>18</sup> Villeneuve considera que *pullati* se aplica propiamente a la gente vestida de luto y si *pullatis* es la *lectio* auténtica, Persio es el único autor que ha conferido al término el sentido de trágico. Por otro lado si se prefiere *bullatis* no se puede dar a la expresión la significación usual de *bullam ornatus*. Es preciso admitir que el poeta la utiliza de manera insólita.

no debe desestimarse ya que evidencian que *bullatis* aparece en muchas ediciones antiguas. Ellos ya conocían la existencia de la variante *pullatis*, y, como hemos señalado, fue Jahn quien adoptó esta lectura que es la mantenida en las publicaciones posteriores, pero la "validez" de ellos la refrendan Conington y Harvey.

2. Pasando a los versos 24-25, en la misma línea de pensamiento, Persio expone metafóricamente que las palabras muchas veces no manifiestan la realidad encerrada en el corazón:

*Pulsa, dinoscere cautus  
quid solidum crepet et pictae tectoria linguae.*

Frente a *tectoria*, presente en todas las ediciones modernas de Persio, sabemos por los humanistas de la existencia en manuscritos antiguos de *plectoria*.

### 2.1. Los *scholia*.

Para el escoliasta la única lectura es *tectoria* y no menciona la variante que apuntarán los humanistas<sup>19</sup>.

### 2.2. Comentario de los Humanistas.

Británico advierte que debe leerse *tectoria*,<sup>20</sup> y que Persio en este caso utiliza una metáfora tomada del recubrimiento que se hacía a las paredes viejas para que parecieran nuevas.<sup>21</sup> Señala la etimología del término que procede de *tego*, y que con esta expresión el autor alude al hecho de que no se expresa con la boca lo que siente el corazón.<sup>22</sup>

Ascensio informa que *tectoria* es un revestimiento o una cobertura

<sup>19</sup> *Et pictae tectoria linguae, id est, qui nosti hominum vitia, quae verbis celantur, invenire.*

<sup>20</sup> *Tectoria et non plectoria legendum est.*

<sup>21</sup> *Translatio sumpta a parietibus qui et si veteres sunt tectorio induto, novi tunc videretur. Tectorium enim est incrustatio quae calce parietibus fieri solet.*

<sup>22</sup> *Nomen accepit a tegendo. Unde scribit Var: Parietes et solum opere tectorio marmorato loricandi sunt, id est armandi et tegendi. Ergo tectoria, id est, tegumenta cum homines aliud corde tegant, aliud lingua ostendant.*

engañosa,<sup>23</sup> que una antigua *lectio* ofrecía *plectoria*, y que, en este caso, el texto de Persio indicaría "**cauto en conocer la lira pulsada**", porque *pulsa* determinaría a *plectoria*.<sup>24</sup>

Plautio, además de apuntar el significado de *tectoria*, subraya que con el giro *tectoria pictae linguae* Persio designa irónicamente la lengua propia del adulador.<sup>25</sup> Sabe de la existencia de códices donde se lee *plectoria*, término procedente del griego *pleco*.<sup>26</sup>

Nebrija, como los otros humanistas, se detiene primero en explicar el verdadero significado de la expresión metafórica *tectoria pictae linguae* que sirve para denotar los emplastos de la lengua que miente,<sup>27</sup> pues con *tectorium*, que propiamente es el revestimiento de las paredes, el autor alude a las mentiras de una lengua aparentemente hermosa, *picta*, y que, pese a su apariencia, oculta la verdad.<sup>28</sup> Pasa a continuación a detallar la existencia de la lectura *plectoria*, que según este humanista puede defenderse en el sentido de *pulsa plectoria*, "**los sonidos de una lengua falsa**".<sup>29</sup> Refuerza su

---

<sup>23</sup> *Tectoria, id est, integumenta et incrustationes, id est, fucum et cooperturam fraudulosam.*

<sup>24</sup> *Et quia antiqua lectio habet plectoria, exponatur si placet sic, et pulsa cautus dignoscere plectoria, id est, plectra quae pulsa sonant, unde verbo pulsa plectoria congruunt. Sed epitheto pictae, tectoria.*

<sup>25</sup> *Tectoria pictae linguae, id est, dolosam, simulatam linguae pictae, fucatae et adulatoricis orationem.*

<sup>26</sup> *Quidam codices habent plectoria, id est, involucra, adulationes a plico, involvo, unde res plicata, et plicatus.*

<sup>27</sup> *Tectoria pictae linguae, id est linguam pictam et pulchram, hoc est quae tegit verum et prae se fert pictum et falsum.*

<sup>28</sup> *Nam tectorium opus est cum paries incrustatur calce aut gypso et superinducitur pictura, ac si dicat, pulsa et examina an sim amicus in anis et solidus, et an aliud dicam ore aliud faciam opere.*

<sup>29</sup> *Lectio tamen antiqua habet plectoria quae defendi potest ut sit sensus pulsa plectoria, id est, plectra linguae pictae.*

exposición con un ejemplo similar de Suetonio<sup>30</sup> y apunta la etimología de *plectorium*, basándose para ello en su paralelismo con otros términos,<sup>31</sup> y manifiesta su deseo de que no se pierda esta *lectio*.<sup>32</sup>

Casaubon juzga que no se puede dudar de la auténtica *lectio* del texto de Persio. Sin embargo reconoce la existencia de tres códices antiguos llegados a sus manos en los que se encuentra *plectoria*.<sup>33</sup>

Diego López no alude en su comentario a la conjetura *plectoria*. Explica con detenimiento la expresión de Persio *tectoria pictae linguae*. Traduce y anota así: "**Tocame**<sup>34</sup> **porque eres sagaz para conocer que suene a maziço y firme y à que suenen las cosas cubiertas de la lengua pintada y hermosa**".<sup>35</sup>

Juzga muy acertado el giro *pictae linguae*.<sup>36</sup>

### 2.3. Los modernos.

Aunque muchas ediciones modernas en el aparato crítico recogen las

<sup>30</sup> Suetonius in Claudius <XXX I, 6-7> : *humentibus naribus plectra linguae titubantia*.

<sup>31</sup> *Nam a plecto ea forma potest exire plectorium, qua ab cingo cinctorium, ab eungo emunctorium, a tego tectorium, quid quod pulsare magis pertinet a plectra chordasque quam ad parietum tectoria.*

<sup>32</sup> *Haec dixi ne antiqua lectio dispungatur.*

<sup>33</sup> *Non videtur dubitandum quin haec vera sit lectio: non possum tamen praetermittere quod inveni in tribus antiquissimis codicibus ubi summo consensu plectoria scriptum pro tectoria, an sub mendo manifestario lateat aliquid cogitent docti.*

<sup>34</sup> Como si fueras a comprar un baso de barro y lo tocáras para sacar del sonido si està sano ò quebrado. Pues ni mas ni menos, tocandome a mi echaràs de ver quan grande amigo soy tuyo, y quanto te quiero, y hogarè que me toques.

<sup>35</sup> Y quiere significarle que dize lo que tiene en el coraçon y que no dize una cosa con la lengua y que tiene otra en el pecho.

<sup>36</sup> Quan bien quadra el *pictae linguae*, de la pintada lengua, esto se entiende contra algunos amigos que tienen lenguas pintadas y pintaràn una cosa y diràn que haràn y aconteceràn, pero tienen otra cosa en el coraçon. Esto no es otra cosa sino lengua pintada la qual està tan fuera de obrar aquello con los hechos quan lexos està el cielo de la tierra porque tienen otra cosa encerrada en el pecho y coraçon.

dos variantes, todas ellas coinciden en admitir *tectoria* para el texto de Persio y los comentaristas se detienen exclusivamente en explicar y anotar el valor de la expresión del satírico sin mencionar para nada la posible significación si se leyera *plectoria*.

#### 2.4. Conclusión.

Por los comentarios de los humanistas se deduce que la lectura más creíble en todo momento ha sido *tectoria*.

Sin embargo, puesto que el testimonio de los humanistas coincide en afirmar la existencia de códices antiguos donde se defiende *plectoria*, consideramos que, una vez más, no se ha prestado la debida atención a sus trabajos que, por su calidad científica, merecen toda consideración.

3. A partir del verso 73 empieza la segunda parte de la Sátira V donde el autor discute sobre la verdadera libertad.

vv.73-75: *Libertate opus est. non hac, ut quisque Velina  
Publius emeruit, scabiosum tesserula far  
possidet.*

El pasaje, muy del estilo de Persio, es complicado y ha suscitado discrepancias interpretativas en todo momento, provocadas por las *lectiones*, conjeturas y puntuaciones diversas.

#### 3.1 Los *scholia*.

Ya el escoliasta, consciente de la dificultad de la expresión, presenta en su comentario *qua* entra *hac...ut*. Su comentario se centra exclusivamente en esclarecer la oscuridad derivada de la expresión del satírico sin aducir ninguna lectura paralela.<sup>37</sup>

#### 3.2. Los Humanistas.

Frente a la lectura adoptada por los modernos, que es la que hemos tomado para centrar nuestro trabajo, nos encontramos en una importante edición del XVI<sup>38</sup> con una *lectio* que coincide con lo apuntado en la

---

<sup>37</sup> *Non hac, qua, ut quisque Velina; non illam libertatem dicit quam quisque per manumissionem civis Romanus factus consequitur.*

<sup>38</sup> Se trata de la edición conjunta que incluye los comentarios de Británico, Plautio, Marmelino, Nebrija, Ascensio, Paris, 1523.

paráfrasis de los *scholia*.

*non hac, qua, ut quisque Velina  
Publius emeruit, scabiosum tesserula far  
Possidet.*

Británico juzga que sin *qua* el pasaje resulta oscuro y no puede entenderse.<sup>39</sup>

Plautio, Nebrija, Murmelio y Ascensio adoptan la misma lectura pero en sus comentarios no aluden a ella.

Casaubon se inclina por la *lectio* sin *qua*. Reconoce que hay ediciones antiguas, aunque pocas, que presentan el relativo y considera más propio de la lengua hebrea la supresión del mismo. Admite que en latín y griego ello también puede darse debido a la concisión de estilo y ofrece para ello un verso de Virgilio donde el poeta ha recurrido a dicha omisión.<sup>40</sup>

Diego López presenta en su edición *qua*. Traduce: "**Tenemos necesidad de libertad. No de aquella con la qual algun esclavo, llamandose Publio, quedó libre en el tribu Velina, con la medida del consejo posee el trigo lleno de gorgojo**".

Pasan a continuación los humanistas a aclarar el sentido de la expresión del satírico:

Que *Publius* señala al hombre que, después de alcanzar la libertad, consigue el derecho a disfrutar de su *praenomen*, algo que no se tiene siendo esclavo.<sup>41</sup> Que *emeruit* alcanza el significado de "**salir de la esclavitud**".<sup>42</sup>

<sup>39</sup> *Qua ut quisque Velina Publius emeruit: Haec particula ut omino versui inserenda est, aliter sensus non procederet.*

<sup>40</sup> *Deest relativum qua ante illa, ut quisque Velina, nusquam enim in manu exaratis eam voculam invenimus, quam etiam paucissimae editiones veteres exhibent. Familiaris est Hebraeorum linguae et omnibus affnibus, provocabuli illius elipsis. Graece aut Latinae minus. Virgilius: Est locus, Italiam Graii cognomine dicunt.*

<sup>41</sup> Nebrija: *Qua ut quisque Publius, id est, postquam aliquis ex servo factus liber accepto publici praenomine, nam servi non habebant praenomina ut paulopost dicemus.*

<sup>42</sup> Británico: *Ut emeruit, id est, simul ac servitatem exiit, et destitit esse servus et praenomen publici est assectus quo civis Romanus ostendebatur. Nebrija: emeruit, id est, servitute solutus est et factus emeritus.*

Que Velina indica una colina de Roma.<sup>43</sup> Que era costumbre que un ciudadano romano fuera designado, además de por sus nombres, por la tribu en la que se censaba.<sup>44</sup> Que Persio aplica *far scabiosum* al trigo que se distribuía individualmente y de forma gratuita al ciudadano romano sirviéndose para ello de una medida, *tesserula*.<sup>45</sup>

### 3.3. Los modernos.

Jahn en su edición de Persio adopta la *lectio* sin *qua*, aunque sabe de la existencia de manuscritos con otras lecturas que recoge en su aparato crítico.

Al explicar la expresión del satírico considera comparable *hac...ut a ita...ut*.<sup>46</sup>

Después de Jahn todos los modernos adoptan el texto sin *qua* y se esfuerzan por descifrar el desconcierto producido por la expresión del autor.

Nettleship-Conington defienden la misma lectura que Jahn al estimar

<sup>43</sup> Británico: *Velina tribus dicta enim a Velia colle urbis*. Nebrija: *Tesserula Velina, id est, tribus velinae in quam postquam hic factus est liber, redactus est et tamquam civis Romanus accipit portionem frumenti quod in populum dividitur... Velina autem tribus dicta est Romae a loco urbis veleia*.

<sup>44</sup> Británico: *Moris enim erat, ut cum aliquis civis Romanus ostendendus esset significaretur aut praenomine, aut agnomine aut a cognomine, aut a tribus in qua censeretur, a curia, aut censura...* Diego López: Para entender esto avemos de saber que en Roma avia muchos Tribus nobles y principales, como Velina, Salina, Flaminia, etc. Y en dando libertad a alguno ò haziendo Cavallero Romano algun extranjero, por alguna hazaña que huviesse hecho, luego le asentavan en un tribu qual el quiesse y podia, dexando el nombre que tenia, tomar qualquiera que le diesse gusto...Dize pues Persio, que para conseguir la virtud y alcançarla, es menester tener otra libertad, y no aquella con la qual el uno mereciò llamarse Publio en el tribu Velina, porque bien puede ser uno libre del cuerpo pero no de la anima.

<sup>45</sup> Británico: *Civibus Roomanis frumentum publice per tesseras gratis dabatur in singulos modios... Tesserula signo quo frumentum accipiebant*. nebrija: *Possidet far scabiosum, id est, immundum qualem est illud quod viriitum per tribus distribuitur. Tesserula velina, id est, tibus velinae in quam postquam hic factus est liber, redactus est et tamquam civis Romanus accipit portionem frumenti quod in populum dividitur. vel a captatore sufragiorum, vel ab aliquo civitatis principe qui populi benivolentiam captat*.

<sup>46</sup> *Non hac, ut, qua, (quasi dixerit ita, ut) scabiosum far tesserula possidet, quisque, quicumque (ad IV, 28) Publius emeruit Velina*.

que la *lectio* con *qua* aparece en un solo manuscrito. Afirman que en otros cinco en vez de *qua* se lee *quam*. Reputan estas *lectiones* como derivadas del comentario de los *scholia* donde, como hemos visto, en la explicación se incluye *qua*.

Villeneuve hace suya la *lectio* defendida por Jahn y considera que Persio ha expresado su pensamiento por medio de una juxtaposición detrás de *hac*. Reconoce la dificultad existente en el pasaje del satírico y observa que el paso de *hac* a *ut* es muy brusco. En cuanto al verbo *emeruit*, declara que su significado es poco claro. Admite que la conjetura *non hac qua ut* facilita la dificultad del giro del satírico, aunque a él no le convence.<sup>47</sup>

Dolç afirma que la lección *non hac: ut quisque*, es la única autorizada y cree válida la interpretación de Casaubon, remozada por Villeneuve. Reconoce que el giro *non hac: ut*, es violento y que la conjetura *non quam ut...emeruit* (no la libertad que obtuvo, que ganó gracias a los servicios prestados a su dueño), refiriendo *quisque* a *Publius* haría desaparecer las dificultades<sup>48</sup>.

Scivoletto confiesa que la expresión es poco clara y estima como lo más correcto interpretar *hac* como causal y dando a *ut* un matiz temporal.

Harvey circunscribe su comentario en señalar las distintas puntuaciones adoptadas por Conington y Jahn<sup>49</sup>.

En cuanto a las traducciones, valga de ejemplo lo siguiente:

Cortés omite *qua*, puntuando del siguiente modo: *non hac, ut quisque Velina Publius emeruit, scabiosum tesserula far possidet*. Otorga a *emeruit* el significado de "ganárselo" y traduce: "la libertad es necesaria. Pero no ésta por la que un Publio cualquiera de la tribu Velina, cuando se la ha ganado, obtiene con su cupón trigo mohoso".

Guillén juzga que entre el demostrativo *hac* y el verbo *possidet* hay que poner *qua*<sup>50</sup>. Y traduce: "Es necesaria la libertad; pero no esta por la

---

<sup>47</sup> Cf.pg.127.

<sup>48</sup> Cf. p. 210.

<sup>49</sup> Conington establece punto detrás de *est* y como después de *hac*. Jahn en cambio puntúa: *est, hac, ut...*

<sup>50</sup> Como se advierte, la idea se ve en el fondo, pero la expresión no es clara, ni mucho menos.

que "cualquier Publio de la tribu Velia posee en virtud de roñoso vale la ración de trigo roído por el gorgojo".

Balash traduce: "Necesitamos libertad, pero no aquella por la que todos los Publios inscritos en la tribu Velina cuando han sido licenciados del servicio tienen derecho, por una mísera ficha, a ser dueños de un trigo sarnoso"<sup>51</sup>.

### 3.4 Conclusión.

Hemos podido constatar a lo largo de nuestro recorrido por los versos 73-75 de la Sátira V de Persio que el sentido de los mismos sigue siendo oscuro y que los estudiosos de su obra se esfuerzan, todavía hoy, por ofrecer una interpretación acertada.

Sin embargo, aunque, ante un texto como el que nos ocupa, donde Persio juega y se recrea con la ambigüedad expresiva y léxica, resulta imposible decantarse abiertamente por una postura determinada, debemos apuntar que, en relación a la *lectio*, resulta significativo que los humanistas lean el pasaje de Persio con *qua*, aunque en su época, como evidencia Casaubon, en muchas ediciones no aparezca este término.

El sentido de la expresión se ilustra con el comentario y precisiones de los humanistas. Todos ellos, como hemos podido observar, coinciden en otorgar al verbo *emeruit* el significado de "alcanzar la libertad", valor que ayuda a dilucidar el giro del escritor ya que de este significado se desprende que *quisque* es el sujeto y *Publius* alcanza un valor predicativo.

La traducción siguiendo el texto y comentario de los humanistas sería:

**"Hay necesidad de libertad. No ésta, gracias a la cual, después que cualquiera habiendo alcanzado la libertad, bajo el nombre de Publio, en la tribu Velia, posee, con su bono, trigo mohoso."**

Estimamos de justicia otorgar al comentario de los humanistas la consideración e importancia que merecen. No hay duda que sus anotaciones a la obra de Persio siguen teniendo vigencia y aportan datos importantes que ayudan a dilucidar la confusión derivada de *lectiones* diversas y de expresiones insólitas.

---

<sup>51</sup> Guillén y Balash no incluyen en su edición el texto latino.

*Comentarios humanistas mencionados en este trabajo*

**Ascensio:** *Auli Flacci Persii Satyrici... satyrae cum quinque commentariis... I. B. Ascensii, I. Britannici B., I. B. Plautii, A.A. Nebrissensis, I. Murellii R. additis ad calcem L. Ioannis Scoppae in eundem adnotationibus. Vaenundantur in aedibus Iodoci Badii Ascensii... París, 1523.*

**Británico:** *Satyrae cum commentariis Jo. Britannici, Brescia, 1481.*

**Diego López:** *Las seis satyras de Aulo Persio Flacco, con decalaracion Magistral en lengua Castellana, por Diego Lopez, natural de la villa de Valencia, orden de Alcantara, Madrid, 1642.*

**Murmelio:** *Persii satyrae complusculis quibus scatebant mendis repurgatae cum ecphrasi et scholiis Jo. Murellii, Deventer, 1516.*

**Nebrija:** *Aelii Antonii Nebrissensis grammatici in A. Persii Flacci Satyras perlucida indagatio est... explicita, ac insuper annotationes... Hispali impressa... 1504.*

**Francisco Sánchez de las Brozas:** *Auli Persii Flacci, Satyrae sex cum ecphrasi, et scholiis Francisci Sancti Brocensis, in Inclyta Salmanticensi Academia primarii Rhetorices, et Latinae Graecaeque Linguae Doctoris... Iuxta Exemplar Salmanticense anni 1599, Genevae, 1765; en: Opera omnia una cum ejusdem scriptoris vita auctore Gregorio Maiansio. Tomus secundus, seu operum philologicorum pars prima, Georg Olm, Hildesheim, 1985.*

*Ediciones y comentarios modernos sobre Persio utilizados*

**O. Jhan,** *Auli Persii Flacci Satirarum Liber*, Leipzig 1843 (Hildesheim 1967); **Conigton, J.** *The satires of A. Persius Flaccus*, Oxford.1893 (=Hildesheim, G.Olm, 1987); **Villeneuve, F.** *Les Satires de Perse*, Paris 1918, **Owen, S.G.** *A. Persii Fl. et D. Junii Juvenalis Saturae*, Oxford, 1903; **Ramsay G.G.** *Juvenal and Persius*, Harvard, Loeb, 1918; **Cartault, A.** *Perse, Satires* París, 1921; **M. Dolç,** *A. Persii Flacci, Satires*, Barcelona, CSIC, 1949; **D. Bo,** *A. Persi Flacci Saturae*, Torino 1969 (1961<sup>1</sup>); **N. Scivoletto,** *Auli Persi Flacci, Saturae*, Firenze, La nuova Italia 1973; **Jenkinson, J.R.,** *Persius, The Satires*, Warminster 1980; **Harvey, R.A.,** *A commentary on Persius*, Leiden 1981; **Cortés, R.** *Sátiras*, Cátedra, Letras Universales 1988; **Guillén Cabañero, J.** *La sátira latina*, Akal/Clásica, 1991; **Balasz, M.** *Juvenal y Persio, Sátiras*, Editorial Gredos, 1991.